|  |  |
| --- | --- |
| **Mary's Child**  **Jacob and Wilhelm Grimm**  Near a great forest there lived a woodcutter with his wife. He had but one child, a three-year old girl. Now they were so poor that they no longer had their daily bread, and they did not know how they were to feed her.  One morning the woodcutter, filled with sorrow, went out to his work in the woods. While he was chopping wood suddenly there stood before him a beautiful tall woman with a crown of shining stars on her head.  She said to him, "I am the Virgin Mary, mother of the Baby Jesus. You are poor and needy. Bring your child to me. I will take her with me and be her mother and care for her."  The woodcutter obeyed, fetched his child, and turned her over to the Virgin Mary, who took her up into heaven with her. There the child fared well. She ate sweetened bread and drank fresh milk. Her clothes were of gold, and the little angels played with her.  When she was fourteen years old, the Virgin Mary summoned her one day and said, "Dear child, I am about to make a long journey. Take care of these keys to the thirteen doors of heaven. You may open twelve of these doors, and behold the glorious things inside, but the thirteenth door, to which this little key belongs, is forbidden for you. Be careful not to open it, or you will be unhappy."  The girl promised to be obedient, and when the Virgin Mary was gone, she began to examine the dwellings of the kingdom of heaven. Each day she opened one of them, until she had been to all twelve. An apostle, surrounded by great brilliance, sat in each one. She rejoiced in the magnificence and splendor, and the little angels who always accompanied her rejoiced with her.  Now only the forbidden door remained, and she felt a great desire to know what was hidden behind it. She said to the little angels, "I will not open it all the way, nor will I will go inside, but I will only unlock it so that we can see just a little through the crack."  "Oh no," said the little angels, "that would be a sin. The Virgin Mary has forbidden it, and it might easily lead to unhappiness for you."  To that she said nothing, but the desire in her heart was not stilled. To the contrary, it gnawed away, tormenting her, and would give her no rest.  Then one day when the angels had all gone out, she thought, " I am entirely alone now, and I could peek in. If I do so, no one will ever know."  She sought out the key, and as soon as she had it in her hand, she put it into the lock as well, and as soon as it was in the lock, she turned it around as well. The door sprang open, and there she saw the Trinity sitting in fire and brilliance. She stayed there a little while, looking at everything in amazement. Then she put her finger a little way into the brilliance, and her finger turned entirely golden. Immediately a great fear fell upon her. She slammed the door shut, and ran away.  The fear did not go away, do what she may. He heart pounded furiously forth and would not become still. And the gold remained on her finger as well. It would not come off, no matter how much she washed and rubbed.  Not long afterward, the Virgin Mary returned from her journey. She summoned the girl, and asked her to return the keys of heaven. When the girl gave the ring of keys to her, the Virgin looked into her eyes and said, "Have you not opened the thirteenth door as well.?"  "No," she replied.  Then the Virgin Mary laid her hand on the girl's heart, and felt how it pounded and pounded, and saw well that she had disobeyed her order and had opened the door. Then she said further, "You did not do it for sure?"  "No," said the girl a second time.  Then the Virgin noticed the finger that had turned golden from having touched the heavenly fire, and knew well that the girl had sinned, and she said a third time, "Have you not done it?"  "No," said the girl a third time.  Then the Virgin Mary said, "You have not obeyed me, and you have lied as well. You are no longer worthy to be in heaven."  Then the girl sank into a deep sleep, and when she awoke she lay below on earth, in the middle of a wilderness. She wanted to cry out, but she could not bring forth a sound. She jumped up and wanted to run away, but in wherever she turned, she was held back by thick thorn hedges which she could not break through. In the wilderness where she was imprisoned there stood an old hollow tree. It would have to serve as her home. She crept inside it when night came, and slept there. And when it stormed and rained, she found shelter inside it, but it was a miserable life, and she cried bitterly when she thought about how beautiful it had been in heaven, and how the angels had played with her.  Roots and wild berries were her only food, which she looked for as far as she could go. In the fall she gathered the fallen nuts and leaves, and carried them into the opening in the tree. The nuts were her food during the winter, and when snow and ice came, she crept under the leaves like a poor little animal, so that she would not freeze. Before long her clothes were ripped to shreds, and one piece of them after another fell off her.  When the sun shone warmly again she went outside and sat in front of the tree. Her long hair covered her on all sides like a cloak. Thus she sat year after year, feeling the world's misery and pain.  One day, when the trees were once again a fresh green, the king of the country was hunting in the woods. He followed a deer that had fled into the thicket that surrounded this part of the woods. Getting off his horse, he tore the brush aside and cut himself a path with his sword. When he had at last forced his way through, he saw a wonderfully beautiful girl sitting under the tree, covered entirely with her golden hair, down to her toes.  Filled with amazement, he stood still and looked at her, then he spoke to her, saying, "Who are you? Why are you sitting here in this wilderness?"  But she gave no answer, for she could not open her mouth.  The king continued, "Will you go with me to my castle?"  To this she just nodded her head a little. The king took her into his arms, lifted her onto his horse, and rode home with her. Arriving at the royal castle, he had her dressed in beautiful clothing and gave her an abundance of everything. Although she could not speak, she was still so beautiful and charming that he fell in love her with all his heart, and it was not long before he married her.  About a year later the new queen brought a son into the world. Afterward the Virgin Mary appeared to her in the night when she was lying alone in her bed, and said, "If you will tell the truth and confess that you unlocked the forbidden door, I will open your mouth and give you back your speech, but if you persevere in sin, and stubbornly deny it, I will take your newborn child away with me."  The queen was allowed to answer, but she remained obstinate, and said, "No, I did not open the forbidden door," and the Virgin Mary took the newborn child out of her arms and disappeared with it.  The next morning when the child was not to be found, it was rumored among the people that the queen was a cannibal and had killed her own child. She heard all this and could say nothing to the contrary, but the king did not want to believe it, because he loved her so much.  One year later the queen again bore a son. In the night the Virgin Mary again came to her, and said, "If you will confess that you opened the forbidden door, I will give you your child back and release your tongue, but if you continue in sin and deny it, then I will take this newborn child with me as well."  Then the queen said again, "No, I did not open the forbidden door," and the Virgin took the child out of her arms, and took it away with her to heaven.  The next morning, when this child had disappeared as well, the people loudly said that the queen had eaten it, and the king's councilors demanded that she should be brought to justice. The king, however, loved her so dearly that he would not believe it, and ordered the councilors, under threat of death, to say nothing more about it.  The following year the queen gave birth to a beautiful little daughter, and for a third time the Virgin Mary appeared to her in the night.  She said, "Follow me." Taking the queen by the hand, she led her to heaven, and showed her there her two oldest children, who were laughing and playing with the ball of the world.  When the queen rejoiced at seeing this, the Virgin Mary said, "Has your heart not yet softened? If you will confess that you opened the forbidden door, I will give you back your two little sons."  But for a third time the queen answered, "No, I did not open the forbidden door." Then the virgin let her sink down to earth again, and took away her third child as well.  The next morning, when it became known, all the people shouted loudly, "The queen is a cannibal. She must be condemned." And the king was no longer able to hold back his councilors."  A trial was held, and as she was not able to respond and defend herself, she was condemned to be burned at the stake. Wood was piled together. After she had been bound tightly to a stake, and the fire was beginning to burn around her, the hard ice of pride melted. Her heart was moved by regret, and she thought, "If only I could confess before my death that I opened the door."  Then her voice came back to her, and she cried out loudly, "Yes, Mary, I did it!"  Immediately rain began to fall from heaven, and it put out the fiery flames. A light broke forth above her, and the Virgin Mary descended. She had the two little sons by her side, and the newborn daughter on her arm. Speaking kindly to her, she said, "Whoever repents a sin and confesses it will be forgiven."  Then she gave her the three children, released her tongue, and gave her happiness for her entire life.   * Source: Jacob and Wilhelm Grimm, [Marienkind](http://www.gutenberg2000.de/grimm/maerchen/marien.htm), *Kinder- und Hausmärchen* (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales), 7th ed. (Berlin, 1857), no. 3. * Translated by [D. L. Ashliman](https://www.pitt.edu/~dash/ashliman.html). © 2001-2002. * The Grimms' source: Gretchen Wild (1787-1819). * This tale was included in the first edition of the Grimms' collection (vol. 1, 1812). It has been number 3 in all seven editions published during the Grimms' lifetime. The Grimms incorporated only minor changes into the tale between the first and later editions. * The title of this story is variously translated as "Mary's Child," "A Child of Saint Mary," "The Virgin Mary's Child," and "Our Lady's Child." * Aarne-Thompson type 710.   **Related links**   * The [Grimm Brothers' Home Page](https://www.pitt.edu/~dash/grimm.html). * The Grimm Brothers' [Children's and Household Tales](https://www.pitt.edu/~dash/grimmtales.html) (Fairy Tales). * D. L. Ashliman's [**folktexts**](https://www.pitt.edu/~dash/folktexts.html), a library of folktales, folklore, fairy tales, and mythology.   Revised September 1, 2002. | Ребенок Мэри  Якоб и Вильгельм Гримм  Рядом с большим лесом жил дровосек с женой. У него был только один ребенок, трехлетняя девочка. Теперь они были так бедны, что у них больше не было хлеба насущного, и они не знали, как прокормить ее.  Однажды утром дровосек, исполненный печали, отправился в лес на свою работу. Когда он рубил дрова, перед ним вдруг предстала красивая высокая женщина с короной из сияющих звезд на голове.  Она сказала ему: "Я-Дева Мария, мать младенца Иисуса. Вы бедны и нуждаетесь. Приведи ко мне своего ребенка. Я возьму ее с собой, буду ее матерью и буду заботиться о ней."  Дровосек повиновался, взял свое дитя и передал Его Деве Марии, которая взяла его с собой на небо. Там ребенку жилось хорошо. Она ела подслащенный хлеб и пила свежее молоко. Ее одежда была из золота, и маленькие ангелы играли с ней.  Когда ей было четырнадцать лет, Дева Мария однажды позвала ее и сказала: "милое дитя, я собираюсь совершить долгое путешествие. Берегите эти ключи от тринадцати врат небес. Вы можете открыть двенадцать из этих дверей и увидеть внутри великолепные вещи, но тринадцатая дверь, к которой принадлежит этот маленький ключ, для вас запрещена. Будьте осторожны, чтобы не открыть его, или вы будете несчастны."  Девочка обещала быть послушной, и когда Дева Мария ушла, она стала осматривать жилища Царствия Небесного. Каждый день она открывала одну из них, пока не побывала во всех двенадцати. В каждом из них сидел апостол, окруженный великим сиянием. Она радовалась великолепию и великолепию, и маленькие ангелы, которые всегда сопровождали ее, радовались вместе с ней.  Теперь осталась только запретная дверь, и она почувствовала огромное желание узнать, что скрывается за ней. Она сказала маленьким ангелочкам: "я не открою ее полностью и не войду внутрь, но я только открою ее так, чтобы мы могли немного видеть сквозь щель."  -О нет, - сказали ангелочки, - это было бы грехом. Дева Мария запретила это, и это может легко привести к несчастью для вас."  На это она ничего не ответила, но желание в ее сердце не утихло. Напротив, оно грызло ее, мучило и не давало покоя.  И вот однажды, когда все ангелы ушли, она подумала: "теперь я совсем одна и могу заглянуть туда. Если я это сделаю, никто никогда не узнает."  Она отыскала ключ, и как только он оказался у нее в руке, она тоже вставила его в замок, и как только он оказался в замке, она тоже повернула его. Дверь распахнулась, и она увидела Троицу, сидящую в огне и сиянии. Она еще немного постояла там, с изумлением разглядывая все вокруг. Затем она слегка погрузила палец в сияние, и ее палец стал совершенно золотым. И тут же ее охватил великий страх. Она захлопнула дверь и убежала.  Страх никуда не делся, что бы она ни делала. Его сердце бешено колотилось и никак не могло успокоиться. И золото тоже осталось у нее на пальце. Он не снимался, сколько бы она его ни стирала и ни терла.  Вскоре после этого Дева Мария вернулась из своего путешествия. Она позвала девушку и попросила ее вернуть ключи от рая. Когда девушка отдала ей связку ключей, Дева Мария посмотрела ей в глаза и сказала: "Разве ты не открыла и тринадцатую дверь??"  - Нет, - ответила она.  Тогда Дева Мария положила свою руку на сердце девушки и почувствовала, как оно колотится и колотится, и хорошо увидела, что она ослушалась ее приказа и открыла дверь. Затем она продолжила: "Вы не сделали этого наверняка?"  - Нет, - повторила девушка во второй раз.  Тогда Дева заметила палец, который стал золотым от прикосновения к небесному огню, и хорошо поняла, что девушка согрешила, и сказала в третий раз: "Разве ты не сделала этого?"  - Нет, - сказала девушка в третий раз.  Тогда Дева Мария сказала: "Ты не послушалась меня и тоже солгала. Ты больше не достоин быть на небесах."  Затем девушка погрузилась в глубокий сон, а когда проснулась, то лежала внизу, на земле, посреди дикой природы. Ей хотелось закричать, но она не могла издать ни звука. Она вскочила и хотела убежать, но куда бы она ни повернулась, ее удерживали толстые колючие изгороди, сквозь которые она не могла пробиться. В пустыне, где она была заточена, стояло старое дуплистое дерево. Он должен был служить ей домом. Когда наступала ночь, она прокрадывалась внутрь и спала там. И когда бушевал дождь, она находила в нем приют, но это была жалкая жизнь, и она горько плакала, думая о том, как прекрасно было на небесах и как ангелы играли с ней.  Коренья и дикие ягоды были ее единственной пищей, которую она искала так далеко, как только могла. Осенью она собирала опавшие орехи и листья и относила их в отверстие в дереве. Орехи были ее пищей зимой, и когда выпадал снег и лед, она забиралась под листья, как бедное маленькое животное, чтобы не замерзнуть. Вскоре ее одежда была разорвана в клочья, и один кусок за другим падал с нее.  Когда снова засияло солнце, она вышла на улицу и села под деревом. Длинные волосы покрывали ее со всех сторон, как плащ. Так она сидела год за годом, чувствуя страдания и боль мира.  Однажды, когда деревья вновь заросли свежей зеленью, король страны охотился в лесу. Он последовал за оленем, который убежал в чащу, окружавшую эту часть леса. Соскочив с коня, он сорвал кусты и мечом расчистил себе дорогу. Когда он наконец пробрался внутрь, то увидел удивительно красивую девушку, сидевшую под деревом, вся покрытая золотистыми волосами до самых кончиков пальцев ног.  В полном изумлении он остановился и посмотрел на нее, затем заговорил с ней, говоря: "Кто ты? Почему ты сидишь здесь, в этой глуши?"  Но она ничего не ответила, Потому что не могла открыть рта.  Король продолжал: "пойдешь ли ты со мной в мой замок?"  На это она лишь слегка кивнула головой. Король взял ее на руки, посадил на лошадь и поехал с ней домой. Прибыв в королевский замок, он одел ее в красивую одежду и дал ей все в изобилии. Хотя она и не могла говорить, но все же была так красива и очаровательна, что он полюбил ее всем сердцем и вскоре женился на ней.  Примерно через год новая королева произвела на свет сына. После этого Дева Мария явилась ей ночью, когда она лежала одна в своей постели, и сказала: "Если ты скажешь правду и признаешься, что отперла запретную дверь, я открою твои уста и верну тебе твою речь, но если ты будешь упорствовать в грехе и упрямо отрицать это, я заберу твоего новорожденного ребенка с собой."  Королеве было позволено ответить, но она продолжала упрямиться и сказала: "Нет, я не открывала запретную дверь", и Дева Мария взяла новорожденного ребенка из ее рук и исчезла вместе с ним.  На следующее утро, когда ребенка не нашли, в народе прошел слух, что королева была людоедкой и убила своего собственного ребенка. Она слышала все это и не могла сказать ничего противного, но король не хотел верить этому, потому что очень любил ее.  Через год королева снова родила сына. Ночью Дева Мария снова пришла к ней и сказала: "Если ты признаешься, что открыла запретную дверь, я верну тебе твоего ребенка и отпущу твой язык, но если ты продолжишь грешить и будешь отрицать это, то я возьму с собой и этого новорожденного ребенка."  Тогда царица снова сказала:" Нет, я не открывала запретную дверь", и Дева Мария взяла ребенка из ее рук и унесла его с собой на небеса.  На следующее утро, когда этот ребенок тоже исчез, народ громко заявил, что королева съела его, и королевские советники потребовали, чтобы она предстала перед судом. Но король любил ее так сильно, что не поверил своим ушам и приказал советникам под угрозой смерти ничего больше не говорить об этом.  На следующий год королева родила прекрасную маленькую дочь, и в третий раз Дева Мария явилась ей ночью.  - Следуйте за мной, - сказала она. Взяв королеву за руку, она повела ее на небо и показала ей там двух своих старших детей, которые смеялись и играли с мячом мира.  Когда королева обрадовалась, увидев это, Дева Мария сказала: "Неужели твое сердце еще не смягчилось? Если ты признаешься, что открыл запретную дверь, я верну тебе двух твоих маленьких сыновей."  Но в третий раз королева ответила: "Нет, я не открывала запретную дверь.- Тогда Дева Мария позволила ей снова опуститься на землю и забрала ее третьего ребенка.  На следующее утро, когда об этом стало известно, весь народ громко закричал: "королева-людоедка. Она должна быть осуждена.- И король больше не мог сдерживать своих советников."  Был проведен суд, и поскольку она не смогла ответить и защитить себя, ее приговорили к сожжению на костре. Дрова были сложены в кучу. После того, как она была крепко привязана к столбу, и огонь начал гореть вокруг нее, твердый лед гордости растаял. Ее сердце было тронуто сожалением, и она подумала: "если бы только я могла признаться перед смертью, что открыла дверь."  Потом ее голос вернулся к ней, и она громко закричала: "Да, Мэри, я сделала это!"  Тотчас же с неба начал падать дождь, и он погасил огненное пламя. Над ней вспыхнул свет, и Дева Мария спустилась вниз. Рядом с ней сидели два маленьких сына и новорожденная дочь. Ласково обращаясь к ней, она сказала: "Тот, кто покается в грехе и исповедует его, будет прощен."  Потом она отдала ей троих детей, развязала ей язык и подарила счастье на всю жизнь. |